



# EURÓPSKA ÚNIA

EURÓPSKY PARLAMENT

RADA

V Bruseli 31. októbra 2011  
(OR. en)

2009/0059 (COD)  
C7-0376/2011

PE-CONS 56/11

COASI 170  
ASIE 55  
COMEM 273  
COLAT 34  
COEST 342  
DEVGEN 264  
RELEX 998  
CADREFIN 80  
CODEC 1609

## LEGISLATÍVNE AKTY A INÉ PRÁVNE AKTY

Predmet: NARIADENIE EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Rady (ES) č. 1934/2006, ktorým sa ustanovuje nástroj financovania spolupráce s industrializovanými krajinami a územiami a inými krajinami a územiami s vysokými príjmami

Spoločný text

schválený zmierovacím výborom

stanoveným v článku 294 ods. 10 Zmluvy o fungovaní Európskej únie

**NARIADENIE  
EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY (EÚ) č. .../2011,**

**Z,**

**ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Rady (ES) č. 1934/2006,  
ktorým sa ustanovuje nástroj financovania spolupráce s industrializovanými  
krajínami a územiaми a inými krajínami a územiaми s vysokými príjmami**

EURÓPSKY PARLAMENT A RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 207 ods. 2 a článok 209 ods. 1,

so zreteľom na návrh Európskej komisie,

konajúc v súlade s riadnym legislatívnym postupom, so zreteľom na spoločný text schválený zmierovacím výborom 31. októbra 2011<sup>1</sup>,

---

<sup>1</sup> Pozícia Európskeho parlamentu z 21. októbra 2010 (zatiaľ neuvěřená v úradnom vestníku) a pozícia Rady v prvom čítaní z 10. decembra 2010 (Ú. v. EÚ C 7 E, 12.1.2011, s. 1). Pozícia Európskeho parlamentu z 3. februára 2011 (zatiaľ neuvěřená v úradnom vestníku). Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu z ... (zatiaľ neuvěřené v úradnom vestníku) a rozhodnutie Rady z ...

keďže:

- (1) Od roku 2007 Spoločenstvo racionalizuje svoju geografickú spoluprácu s rozvojovými krajinami v Ázii, Strednej Ázii a Latinskej Amerike a s Irakom, Iránom, Jemenom a Južnou Afrikou podľa nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1905/2006 z 18. decembra 2006, ktorým sa ustanovuje nástroj financovania rozvojovej spolupráce<sup>1</sup>.
- (2) Hlavným a ďalekosiahlym cieľom nariadenia (ES) č. 1905/2006 je odstránenie chudoby prostredníctvom plnenia rozvojových cieľov tisícročia. Rozsah spolupráce v prípade geografických programov s rozvojovými krajinami, územiami a regiónmi stanovený v uvedenom nariadení je navyše konkrétne obmedzený len na financovanie opatrení navrhnutých tak, aby spĺňali kritéria pre oficiálnu rozvojovú pomoc (ďalej len „kritériá ODA“) stanovené Výborom pre rozvojovú pomoc Organizácie pre hospodársku spoluprácu a rozvoj (OECD/DAC).
- (3) Je v záujme Únie ďalej prehĺbovať svoje vzťahy s príslušnými rozvojovými krajinami, ktoré sú významnými bilaterálnymi partnermi a aktérmi na viacstranných fórach a v celosvetovom riadení. Únia má strategický záujem na posilňovaní rôznorodých väzieb s týmito krajinami, najmä v oblasti hospodárskej, obchodnej, akademickej a vedeckej výmeny. Únia preto potrebuje finančný nástroj umožňujúci financovanie takýchto opatrení, ktoré v zásade nespĺňajú podmienky oficiálnej rozvojovej pomoci podľa kritérií ODA, ale majú rozhodujúci význam pre upevňovanie vzťahov a významne prispievajú k propagácii pokroku príslušných rozvojových krajín.

---

<sup>1</sup> Ú. v. EÚ L 378, 27.12.2006, s. 41.

- (4) Na tento účel boli v rámci rozpočtových postupov v rokoch 2007 a 2008 vytvorené štyri prípravné akcie s cieľom iniciovať takúto posilnenú spoluprácu v súlade s článkom 49 ods. 6 písm. b) nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 z 25. júna 2002 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev<sup>1</sup>. Týmito štyrmi prípravnými akciami sú: prípravná akcia obchodných a vedeckých výmen s Indiou; prípravná akcia obchodných a vedeckých výmen s Čínou; spolupráca s krajinami strednej príjmovej skupiny v Ázii a spolupráca s krajinami strednej príjmovej skupiny v Latinskej Amerike. Podľa uvedeného článku musí byť legislatívny postup nadväzujúci na prípravné akcie ukončený pred koncom tretieho rozpočtového roka.
- (5) Ciele a ustanovenia nariadenia Rady (ES) č. 1934/2006<sup>2</sup> umožňujú pokračovať v tejto posilnenej spolupráci s krajinami, na ktoré sa vzťahuje nariadenie (ES) č. 1905/2006. Na tento účel je potrebné rozšíriť geografický rozsah pôsobnosti nariadenia (ES) č. 1934/2006 a stanoviť finančné krytie spolupráce s týmito rozvojovými krajinami.

---

<sup>1</sup> Ú. v. ES L 248, 16.9.2002, s. 1.

<sup>2</sup> Ú. v. EÚ L 405, 30.12.2006, s. 41.

- (6) Rozšírením geografického rozsahu pôsobnosti nariadenia (ES) č. 1934/2006 sa príslušné rozvojové krajiny stávajú predmetom dvoch odlišných finančných nástrojov pre vonkajšiu činnosť. Malo by sa zabezpečiť, aby oba tieto finančné nástroje zostali od seba prísne oddelené. V rámci nariadenia (ES) č. 1905/2006 sa budú financovať opatrenia, ktoré spĺňajú kritériá ODA, zatiaľ čo nariadenie (ES) č. 1934/2006 sa bude vzťahovať výlučne na opatrenia, ktoré v zásade tieto kritériá nespĺňajú. Okrem toho treba zabezpečiť, aby sa rozšírením geografického rozsahu pôsobnosti nariadenia (ES) č. 1934/2006 neocitli krajiny, na ktoré sa dosiaľ vzťahovalo uvedené nariadenie, t. j. industrializované krajiny a územia a iné krajiny a územia s vysokými príjmami, v horšom postavení, zvlášť pokiaľ ide o finančnú stránku.
- (7) Keďže hospodárska kríza vyvolala napätú rozpočtovú situáciu v celej Únii a navrhované rozšírenie sa týka krajín, ktoré v niektorých prípadoch dosiahli konkurencieschopnosť porovnateľnú s konkurencieschopnosťou Únie a priemernú životnú úroveň podobnú ako v niektorých členských štátoch, spolupráca Únie by mala zohľadniť úsilie, ktoré tieto krajiny, ktoré sú príjemcami pomoci, vyvinuli na dodržiavanie medzinárodných dohôd v rámci Medzinárodnej organizácie práce, a úsilie podieľať sa na všeobecných cieľoch znižovania emisií skleníkových plynov.

- (8) Pri preskúmaní vykonávania finančných nástrojov pre vonkajšiu činnosť sa zistili nezrovnalosti v ustanoveniach, ktorými sa náklady týkajúce sa daní, cla alebo iných poplatkov vylučujú ako neoprávnené. V záujme jednotnosti sa navrhuje uviesť tieto ustanovenia do súladu s ostatnými nástrojmi.
- (9) Nariadenie (ES) č. 1934/2006 by sa preto malo zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť,

PRIJALI TOTO NARIADENIE:

## Článok 1

### Zmeny a doplnenia nariadenia (ES) č. 1934/2006

Nariadenie (ES) č. 1934/2006 sa týmto mení a dopĺňa takto:

1. názov nariadenia sa nahrádza takto:

„Nariadenie Rady (ES) č. 1934/2006 z 21. decembra 2006, ktorým sa ustanovuje nástroj financovania spolupráce s industrializovanými krajinami a územiami a inými krajinami a územiami s vysokými príjmami a s rozvojovými krajinami, na ktoré sa vzťahuje nariadenie (ES) č. 1905/2006, pre činnosti mimo oficiálnej rozvojovej pomoci“;

2. články 1 až 4 sa nahrádzajú takto:

„*Článok 1*

*Cieľ*

1. Na účely tohto nariadenia „industrializované krajiny a územia a iné krajiny a územia s vysokými príjmami“ zahŕňajú krajiny a územia uvedené v prílohe I tohto nariadenia a „rozvojové krajiny“ zahŕňajú krajiny, na ktoré sa vzťahuje nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1905/2006 z 18. decembra 2006, ktorým sa ustanovuje nástroj financovania rozvojovej spolupráce\*, a ktoré sú uvedené v prílohe II tohto nariadenia. Na tieto krajiny sa ďalej spoločne odkazuje ako na „partnerské krajiny“.

Financovanie zo strany Únie podľa tohto nariadenia podporuje hospodársku, finančnú, technickú, kultúrnu a akademickú spoluprácu s partnerskými krajinami v oblastiach stanovených v článku 4, ktoré patria do oblastí jej právomoci. Cieľom tohto nariadenia je financovanie opatrení, ktoré v zásade nespĺňajú kritéria pre oficiálnu rozvojovú pomoc (ďalej len „kritériá ODA“) ustanovené Výborom pre rozvojovú pomoc Organizácie pre hospodársku spoluprácu a rozvoj (OECD/DAC).

2. Hlavným cieľom spolupráce s partnerskými krajinami je konkrétnym spôsobom reagovať na potrebu posilnenia väzieb a užšie s nimi spolupracovať na dvojstrannom, regionálnom alebo viacstrannom základe, aby sa vytvorilo priaznivejšie a transparentnejšie prostredie na rozvoj vzťahov medzi Úniou a partnerskými krajinami v súlade so zásadami, ktorými sa riadi vonkajšia činnosť Únie, ako sú stanovené v zmluvách. Týka sa to okrem iného podpory demokracie, dodržiavania ľudských práv a základných slobôd, zásad právneho štátu, ako aj dôstojnej práce, dobrej správy vecí verejných a ochrany životného prostredia, aby sa tak prispelo k pokroku a účasti na procesoch trvalo udržateľného rozvoja v partnerských krajinách.



## Článok 2

### *Rozsah pôsobnosti*

1. Spolupráca je zameraná na partnerské krajiny s cieľom posilniť dialóg a zblíženie a vymieňať si a podporovať podobné politické, hospodárske a inštitucionálne štruktúry a hodnoty. Únia sa zameriava aj na zintenzívnenie spolupráce a výmen so stálymi alebo s čoraz dôležitejšími bilaterálnymi partnermi a aktérmi na viacstranných fórach a v celosvetovom riadení. Spolupráca sa týka aj partnerov, pri ktorých má Únia strategický záujem o posilňovanie väzieb a šírenie svojich hodnôt, ako sú stanovené v zmluvách.
2. V riadne opodstatnených prípadoch a v záujme zabezpečenia jednotnosti a účinnosti financovania zo strany Únie a podpory regionálnej spolupráce môže Komisia pri prijímaní ročných akčných programov uvedených v článku 6 rozhodnúť, že na poskytnutie podpory pre opatrenia financované podľa tohto nariadenia sú oprávnené aj krajiny, ktoré nie sú uvedené v prílohách, ak má projekt alebo program, ktorý sa má realizovať, regionálnu alebo cezhraničnú povahu. Ustanovenia v tomto zmysle sa uvádzajú vo viacročných programoch spolupráce uvedených v článku 5.
3. Komisia mení a dopĺňa zoznamy uvedené v prílohách I a II v súlade s pravidelnými revíziami OECD/DAC týkajúcimi sa jeho zoznamu rozvojových krajín a informuje o tom Európsky parlament a Radu.

4. Pokiaľ ide o financovanie zo strany Únie podľa tohto nariadenia, treba v prípade potreby venovať osobitnú pozornosť dodržiavaniu základných pracovných noriem Medzinárodnej organizácie práce (MOP) partnerskými krajinami a ich úsiliu o zníženie emisií skleníkových plynov.
5. Pokiaľ ide o krajiny uvedené v prílohe II tohto nariadenia, prísne sa dodržiava súlad politik s opatreniami financovanými podľa nariadenia (ES) č. 1905/2006 a nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1337/2008 zo 16. decembra 2008, ktorým sa ustanovuje nástroj rýchlej reakcie na prudký nárast cien potravín v rozvojových krajinách\*\*.

### *Článok 3*

#### *Všeobecné zásady*

1. Únia je založená na zásadách slobody, demokracie, dodržiavania ľudských práv a základných slobôd a zásadách právneho štátu, a prostredníctvom dialógu a spolupráce sa usiluje posilňovať, rozvíjať a upevňovať oddanosť týmto zásadám v partnerských krajinách.
2. Pri vykonávaní tohto nariadenia sa pri formovaní spolupráce s partnerskými krajinami uplatňuje v prípade potreby diferencovaný prístup, aby sa zohľadnili ich hospodárske, sociálne a politické situácie, ako aj špecifické záujmy, stratégie a priority Únie.

3. Opatrenia financované podľa tohto nariadenia zahŕňajú oblasti spolupráce stanovené najmä v nástrojoch, dohodách, vyhláseniach a akčných plánoch Únie a partnerských krajín, ako aj oblasti súvisiace s osobitnými záujmami a prioritami Únie a musia byť s nimi v súlade.
4. Pri opatreniach financovaných podľa tohto nariadenia sa Únia snaží zabezpečiť súlad s ostatnými oblasťami svojej vonkajšej činnosti, ako aj s ostatnými príslušnými politikami Únie, predovšetkým v oblasti rozvojovej spolupráce. Tento súlad sa zabezpečí pri formulovaní politik, strategickom plánovaní a pri programovaní a vykonávaní opatrení.
5. Opatrenia financované podľa tohto nariadenia dopĺňajú a podporujú snahy členských štátov a verejných orgánov Únie v oblasti obchodných vzťahov a kultúrnych, akademických a vedeckých výmen.
6. Komisia informuje Európsky parlament a má s ním pravidelnú výmenu názorov.

## Článok 4

### Oblasti spolupráce

Financovanie zo strany Únie podporuje akcie spolupráce v súlade s článkom 1 a je v súlade s celkovým účelom, rozsahom pôsobnosti, cieľmi a všeobecnými zásadami tohto nariadenia. Financovanie zo strany Únie sa vzťahuje na akcie, ktoré v zásade nespĺňajú kritériá ODA a ktoré môžu zahŕňať regionálny rozmer, v týchto oblastiach spolupráce:

1. podpora spolupráce, partnerstiev a spoločných podnikov hospodárskych, sociálnych, kultúrnych, akademických a vedeckých subjektov v Únii a partnerských krajinách;
2. stimulácia dvojstranného obchodu, investičných tokov a hospodárskych partnerstiev vrátane zamerania na malé a stredné podniky;
3. podpora dialógu medzi politickými, hospodárskymi, sociálnymi a kultúrnymi subjektmi a inými mimovládnyimi organizáciami v príslušných odvetviach v Únii a partnerských krajinách;
4. podpora väzieb medzi jednotlivcami, programov vzdelávania a odbornej prípravy, ako aj intelektuálnych výmen a posilnenie vzájomného porozumenia medzi kultúrami, najmä na úrovni rodiny, vrátane opatrení na zabezpečenie a posilnenie účasti Únie v programe Erasmus Mundus a účasti na európskych vzdelávacích veľtrhoch;

5. podpora projektov spolupráce v oblastiach, ako je výskum, veda a technika, šport a kultúra, energetika (najmä energia z obnoviteľných zdrojov), doprava, životné prostredie (vrátane zmeny klímy), colné, finančné, právne otázky a otázky týkajúce sa ľudských práv, a iné oblasti spoločného záujmu Únie a partnerských krajín;
6. zvýšenie povedomia a zlepšenie znalostí o Únii, ako aj posilnenie jej viditeľnosti v partnerských krajinách;
7. podpora osobitných iniciatív vrátane výskumnej práce, štúdií, pilotných programov alebo spoločných projektov zameraných na účinné a pružné plnenie úloh v oblasti spolupráce, ktoré vyplývajú z vývoja dvojstranných vzťahov Únie s partnerskými krajinami alebo ktoré sú zamerané na stimuláciu ďalšieho prehĺbovania a rozširovania dvojstranných vzťahov s nimi.

---

\* Ú. v. EÚ L 378, 27.12.2006, s. 41.

\*\* Ú. v. EÚ L 354, 31.12.2008, s. 62.“;

3. v článku 5 sa odsek 2 nahrádza takto:

„2. Viacročné programy spolupráce sa vzťahujú na obdobie, ktorého dĺžka nepresiahne dobu platnosti tohto nariadenia. Stanovia sa v nich osobitné záujmy a priority Únie, všeobecné ciele a očakávané výsledky. Najmä v súvislosti s programom Erasmus Mundus sa programy zameriavajú na čo najvyváženejšie geografické pokrytie. Taktiež sa v nich stanovujú oblasti vybrané na finančnú pomoc Únie a uvedie sa v nich orientačné rozdelenie finančných prostriedkov na dotknuté obdobie, a to celkové rozdelenie, rozdelenie medzi jednotlivé prioritné oblasti a rozdelenie medzi jednotlivé partnerské krajiny alebo skupiny partnerských krajín. V prípade potreby sa toto rozdelenie môže uviesť vo forme rozmedzia. Viacročné programy spolupráce sa revidujú v polovici trvania alebo v prípade potreby ad hoc.“;

4. dopĺňa sa tento článok:

*„Článok 5a*

*Strategické záujmy, všeobecné ciele, prioritné oblasti financovania a očakávané výsledky spolupráce s partnerskými krajinami uvedenými v prílohe II*

Viacročné programy spolupráce, ktoré sa uvádzajú v článku 5, s partnerskými krajinami uvedenými v prílohe II vychádzajú z nasledujúcich všeobecných cieľov, prioritných oblastí financovania a očakávaných výsledkov:

1. Verejná diplomacia a aktívna pomoc, ktorých cieľom je:

- podporovať široké porozumenie a viditeľnosť Únie,
- propagovať názory Únie na dôležité politické otázky a podporovať demokratické hodnoty Únie, dodržiavanie ľudských práv a základných slobôd,
- povzbudzovať úvahy a diskusiu o Únii a jej politikách, ako aj o vzťahoch Únie s partnerskými krajinami uvedenými v prílohe II,
- rozvíjať nové prístupy, ktoré by boli impulzom pre pozitívne, na výsledky zamerané vzťahy s krajinami, ktoré majú málo vedomostí o Únii alebo im takéto vedomosti úplne chýbajú.

Činnosti zamerané na podporu uvedených cieľov by mali viesť k lepšiemu vnímaniu Únie a vzájomnému porozumeniu medzi Úniou a partnerskými krajinami uvedenými v prílohe II s následným pozitívnym vplyvom na hospodárske a politické vzťahy Únie s jej partnermi.

2. Hospodárske partnerstvo a obchodná spolupráca, ktorých cieľom je

- uľahčovať spoločnostiam Únie prístup na trh, najmä prostredníctvom programov na ich podporu (vrátane relevantnej regulačnej podpory v súvislosti s prekážkami obchodu), pričom sa bude vychádzať zo skúseností získaných na základe dlhodobých programov obchodnej spolupráce.

Uvedené programy by mali vždy, keď je to možné, dopĺňať existujúce podporné opatrenia. Mali by prinášať konkrétne príležitosti pre zlepšenie obchodnej a vedeckej spolupráce, zvýšenie obratu a investícií v cieľových oblastiach a väčší objem obchodnej výmeny s partnerskými krajinami uvedenými v prílohe II.

Toto úsilie musí byť v súlade so širšou stratégiou Komisie zameranou na rozvoj konkurencieschopnosti Únie na globálnych trhoch, ako aj inými politikami Únie voči konkrétnym regiónom a krajinám, a musí túto stratégiu a politiky dopĺňať.

Zdroje sa musia sústrediť na krajiny, kde intervencie môžu zvýšiť účasť spoločností Únie. Malé a stredné podniky Únie, ktoré sa snažia o prístup na trhy v Ázii, Latinskej Amerike, na Blízkom východe a v Južnej Afrike, musia byť dôležitým prvkom tohto úsilia. Ak je to vhodné, zdroje by sa mali sústrediť na krajiny, ktoré dodržiavajú základné pracovné normy MOP a ktoré prispievajú ku globálnemu úsiliu o dosahovanie zníženia emisií skleníkových plynov.

3. Väzby medzi jednotlivcami s cieľom:

- podporovať vysokú kvalitu partnerstiev medzi inštitúciami vysokoškolského vzdelávania v Únii a v tretích krajinách ako základ pre štruktúrovanú spoluprácu, výmenu a mobilitu, a to na všetkých úrovniach vysokoškolského vzdelávania (Akcia 2 – OBLASŤ ČINNOSTI 2: Partnerstvá s krajinami a územiami, na ktoré sa vzťahuje nástroj spolupráce s industrializovanými krajinami), v rámci programu Erasmus Mundus II, akcia 2,



- dopĺňať štipendiá v rámci akcie 2 programu Erasmus Mundus financované z nástroja rozvojovej spolupráce (Akcia 2 – OBLASŤ ČINNOSTI 1: Partnerstvá s krajinami, na ktoré sa vzťahuje nástroj európskeho susedstva a partnerstva, nástroj rozvojovej spolupráce, európsky rozvojový fond a nástroj predvstupovej pomoci (predtým komponent vonkajšej spolupráce), a to podporou mobility študentov a profesorov z Únie smerom do tretích krajín,
- podporovať spolu s občianskou spoločnosťou v jej najširšom zmysle lepšie pochopenie Únie ako takej, jej pozícií ku globálnym otázkam, ako aj pochopenie procesov hospodárskej, sociálnej a politickej integrácie a tak dopĺňať formálne vzťahy Únie s vládami,
- podporovať spoluprácu, partnerstvá a spoločné podniky hospodárskych, sociálnych, kultúrnych, akademických a vedeckých subjektov v Únii a partnerských krajinách.

Uvedené činnosti by mali pomáhať pri vytváraní vzájomných prínosov zo spolupráce v oblasti vzdelávania, kultúry a občianskej spoločnosti. To sa zabezpečí prostredníctvom zlepšenia kvality ponúkaného vzdelávania a riešením vzájomných výziev vyplývajúcich z rozvoja znalostných spoločností. Vykonávané činnosti by mali priniesť pridanú hodnotu vzájomnej podpory myšlienok, znalostí, výsledkov výskumu a technologického rozvoja prostredníctvom akademických a odborných výmen, najmä s partnerskými krajinami, ktoré majú systémy vysokoškolského vzdelávania porovnateľné so systémami v Únii.“;

5. v článku 6 sa odsek 1 nahrádza takto:

„1. Komisia prijíma ročné akčné programy vypracované na základe viacročných programov spolupráce uvedených v článku 5 a postupuje ich súbežne Európskemu parlamentu a Rade.“

6. článok 7 sa mení a dopĺňa takto:

a) prvý odsek sa stáva odsekom 1;

b) v odseku 1 sa písmená e) a f) nahrádzajú takto:

„e) spoločné orgány vytvorené partnerskými krajinami a regiónmi a Úniou;

f) inštitúcie a orgány Únie, pokiaľ vykonávajú podporné opatrenia uvedené v článku 9;“;

c) dopĺňajú sa tieto odseky:

„2. Opatrenia, na ktoré sa vzťahuje nariadenie Rady (ES) č. 1257/96 z 20. júna 1996 o humanitárnej pomoci<sup>\*</sup>, nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1717/2006 z 15. novembra 2006, ktorým sa ustanovuje nástroj stability<sup>\*\*</sup>, alebo nariadenie (ES) č. 1905/2006 a ktoré sú oprávnené na financovanie podľa uvedených nariadení, sa nefinancujú podľa tohto nariadenia.“

3. Financovanie zo strany Únie podľa tohto nariadenia sa nesmie použiť na financovanie obstarávania zbraní alebo streliva ani na operácie vojenského alebo obranného charakteru.

---

\* Ú. v. ES L 163, 2.7.1996, s. 1.

\*\* Ú. v. EÚ L 327, 24.11.2006, s. 1.“;

7. v článku 8 sa odsek 3 nahrádza takto:

„3. Financovanie zo strany Únie sa v zásade nesmie použiť na platenie daní, cla alebo poplatkov v partnerských krajinách.“;

8. článok 9 sa mení a dopĺňa takto:

- a) odsek 1 sa nahrádza takto:

„1. Z financovania zo strany Únie sa môžu hradit' výdavky spojené s prípravou, plnením, monitorovaním, auditom a hodnotením priamo potrebným na vykonávanie tohto nariadenia a dosiahnutie jeho cieľov, ako aj všetky ostatné výdavky na administratívu alebo technickú pomoc, ktoré Komisia vrátane jej delegácií v partnerských krajinách môže vynaložiť na riadenie operácií financovaných podľa tohto nariadenia.“;

b) odsek 3 sa nahrádza takto:

„3. Komisia prijíma podporné opatrenia, ktoré nie sú súčasťou viacročných programov spolupráce, a postupuje ich súbežne Európskemu parlamentu a Rade.“;

9. článok 12 sa mení a dopĺňa takto:

a) nadpis sa nahrádza takto:

„Ochrana finančných záujmov Únie“;

b) odseky 1 a 2 sa nahrádzajú takto:

„1. Všetky dohody vyplývajúce z tohto nariadenia musia obsahovať ustanovenia, ktoré v súlade s nariadeniami Rady (ES, Euratom) č. 2988/95 z 18. decembra 1995 o ochrane finančných záujmov Spoločenstva\* a (Euratom, ES) č. 2185/96 z 11. novembra 1996 o kontrolách a inšpekciách na mieste, vykonávaných Komisiou s cieľom ochrany finančných záujmov Európskych Spoločenstiev pred spreneverou a inými podvodmi\*\* , a s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1073/1999 z 25. mája 1999 o vyšetrovaníach vykonávaných Európskym úradom pre boj proti podvodom (OLAF)\*\*\* zabezpečujú ochranu finančných záujmov Únie, najmä pokiaľ ide o nezrovnalosti, podvody, korupciu a akúkoľvek inú nezákonnú činnosť.“

2. Dohody musia výslovne oprávňovať Komisiu a Dvor audítorov vykonávať audity vrátane auditov dokladov alebo auditov na mieste u akéhokoľvek zmluvného dodávateľa alebo subdodávateľa, ktorý prijal finančné prostriedky Únie. Tiež musia výslovne oprávňovať Komisiu vykonávať kontroly a inšpekcie na mieste v súlade s nariadením (Euratom, ES) č. 2185/96.

---

\* Ú. v. ES L 312, 23.12.1995, s. 1.

\*\* Ú. v. ES L 292, 15.11.1996, s. 2.

\*\*\* Ú. v. ES L 136, 31.5.1999, s. 1.“;

10. články 13 a 14 sa nahrádzajú takto:

*„Článok 13*

*Hodnotenie*

1. Komisia pravidelne hodnotí akcie a programy financované podľa tohto nariadenia, v prípade potreby alebo na žiadosť Európskeho parlamentu alebo Rady prostredníctvom nezávislých vonkajších hodnotiacich správ, aby sa uistila, či sa splnili ciele, a aby mohla sformulovať odporúčania na účely zlepšenia budúcich operácií. Tieto výsledky poskytnú spätnú väzbu pri tvorbe programov a rozdeľovaní zdrojov.

2. Komisia zasiela hodnotiace správy uvedené v odseku 1 pre informáciu Európskemu parlamentu a Rade.
3. Komisia zapojí príslušné zainteresované strany vrátane neštátnych subjektov do etapy hodnotenia spolupráce Únie ustanovenej podľa tohto nariadenia.

#### *Článok 14*

##### *Výročná správa*

Komisia skúma pokrok dosiahnutý pri vykonávaní opatrení prijatých podľa tohto nariadenia a predkladá Európskemu parlamentu a Rade podrobnú výročnú správu o vykonávaní tohto nariadenia. V správe sa uvedú výsledky plnenia rozpočtu a predstavia všetky financované akcie a programy, a pokiaľ je to možné, hlavné výsledky a vplyvy akcií a programov spolupráce.“;

11. článok 16 sa nahrádza takto:

#### *„Článok 16*

##### *Finančné ustanovenia*

Finančná referenčná suma na vykonávanie tohto nariadenia v období rokov 2007 až 2013 je 172 miliónov EUR pre krajiny uvedené v prílohe I a 176 miliónov EUR pre krajiny uvedené v prílohe II. Ročné rozpočtové prostriedky schvaľuje rozpočtový orgán v medziach finančného rámca.“;

12. názov prílohy sa nahrádza takto:

„PRÍLOHA I – Zoznam industrializovaných krajín a území a iných krajín a území s vysokými príjmami, na ktoré sa vzťahuje toto nariadenie“;

13. dopĺňajú sa nové prílohy II a III, ktorých text sa uvádza v prílohe k tomuto nariadeniu.

## *Článok 2*

### *Nadobudnutie účinnosti*

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V

*Za Európsky parlament  
predseda*

*Za Radu  
predseda*

## PRÍLOHA

### „PRÍLOHA II

Zoznam rozvojových krajín, na ktoré sa vzťahuje toto nariadenie

#### Latinská Amerika

1. Argentína
2. Bolívia
3. Brazília
4. Čile
5. Kolumbia
6. Kostarika
7. Kuba
8. Ekvádor
9. Salvádor
10. Guatemala
11. Honduras
12. Mexiko
13. Nikaragua
14. Panama



15. Paraguaj
16. Peru
17. Uruguaj
18. Venezuela

#### Ázia

19. Afganistan
20. Bangladéš
21. Bhután
22. Barma/Mjanmarsko
23. Kambodža
24. Čína
25. India
26. Indonézia
27. Kórejská ľudovodemokratická republika
28. Laos
29. Malajzia
30. Maldivy
31. Mongolsko
32. Nepál

33. Pakistan
34. Filipíny
35. Srí Lanka
36. Thajsko
37. Vietnam

#### Stredná Ázia

38. Kazachstan
39. Kirgizská republika
40. Tadžikistan
41. Turkménsko
42. Uzbekistan

#### Stredný východ

43. Irán
44. Irak
45. Jemen

#### Južná Afrika

46. Južná Afrika

### PRÍLOHA III

Rozdelenie finančných prostriedkov na spoluprácu s krajinami uvedenými v prílohe II

Rozdelenie finančných prostriedkov na obdobie rokov 2011 – 2013 podľa prioritných oblastí spolupráce s partnerskými krajinami uvedenými v prílohe II sa uvádza v nasledujúcej tabuľke.

Prioritná oblasť	
Verejná diplomacia a aktívna pomoc	Najmenej 5 %
Podpora hospodárskeho partnerstva a obchodnej spolupráce	Najmenej 50 %
Väzby medzi jednotlivcami	Najmenej 20 %
Nerozdelené rezervy a administratívne náklady	Maximálne 10 %

“